Porównanie tłumaczeń Nahuma 3:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czyś ty lepsza niż\* No-Ammon,\*\* leżące między (odnogami) Nilu,\*\*\* \*\*\*\* otoczone zewsząd przez wodę, z morzem jako wałem i morzem jako jego murem?\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czyś ty lepsza od No-Ammon między odnogami Nilu, miasta otoczonego przez wodę, z morzem jako wałem i morzem jako murem? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czy jesteś lepsza niż ludne *miasto* No, które leżało pomiędzy rzekami, otoczone wodami, którego wałem było morze i morze jego murem? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Izaliś ty lepsza, niż ludne miasto No, które leżało między rzekami, wodami otoczone będąc; którego wałem było morze, i od morza mur jego? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Izaliś lepsze nad Alexandrią ludną, która mieszka na rzekach? Wody około niej: której bogactwa morze, a wody mury jej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czyś lepsza niż No-Amon, które się rozsiadło między rzekami - wody dokoła niego - a wałem jego było morze i wody jego murem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czy jesteś lepsza niż No-Ammon, które leżało nad Nilem, otoczone zewsząd wodami? Morze było jego wałem, wody jego murem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy jesteś lepsza niż No-Amon, które leżało między rzekami? Wody niczym mur je otaczały a morze było jego wałem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czy lepsza jesteś niż Teby, co leżą między rzekami, wodami otoczone? Ich wałem obronnym było morze, a wody - murami. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czy może więcej znaczysz niż No Amon, które leżało między odnogami Nilu, otoczone zewsząd wodą, któremu morze służyło za wał ochronny, a woda za mury? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Настрій струни, приготови часть, Амон, що живе в ріках, вода довкруг неї, якої початок море і вода її стіни, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czy jesteś lepszą niż No–Ammon, które osiadło nad rzekami i było otoczone wodami; dla którego potężna rzeka była wałem oraz morze służyło za mur? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czy jesteś lepsza niż No-Amon, które się rozsiadł nad kanałami Nilu? Wody je otaczały, jego bogactwo stanowiło morze, morze było jego murem. |

1. 1) Czyś ty lepsza niż : Czy powiedzie ci się lepiej 4QpNah. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Chodzi o Teby w pd Egipcie, położone ok. 644 km od M. Śródziemnego, zdobyte przez Asyrię w 664 r. p. Chr. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: między rzekami G. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>300 46:25</x>; <x>330 30:14-16</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) murem : murami 4QpNah. Wg MurXII: wałem wody jego murem; wg 8HevXIIgr: jej siłą morze, woda murem jej; wg G: jego władzą morze i woda jego murem. [↑](#footnote-ref-6)